DREAM ABOUT A SNAKE

Manoware

Free Translation

I dreamed. "Friend, Hinabori is sick. Give some medicine for Hinabori," my friend said, in my dream.

"All right, I will give some medicine, let's go. Let's go there. Friend, you go on ahead. Wait, I'm going to go get my things."

I went and got my things. My friend yelled. My friend called to us. "Friend, it's a snake."

My friend was looking for a stick to kill the snake. I went rushing there. The snake was lying on the ground, and it struck at me, and I jumped away. I jumped away, and I stepped on the snake's head. I stomped on the snake, jumping up and down.

Kamina was holding my legs while I was sleeping at night, while I was dreaming.

The snake died, and was lying there, and we were waiting for it. "Friend, go there [to tell the others]. The snake bit me."

"Did the snake bite you?"

"The snake bit me."

The snake bite didn't hurt, in my dream.

Kamina called me, and I woke up.

Interlinear Presentation

1	Owatam	ihara	oke			
	0-	watami	-hara	0-	ke	
	1SG.S	dream	IP.E+F	1SG.S	DECL+F	
	vi			prt		

'I dreamed.'

2	Habai	Hinabori	kiya	nareka			
	habai [']	Hinabori	kiya	na -hare -ka			
	friend	(woman's name)	be sick	AUX IP.E+M DECL+M			
	nm	npropf	vi	aux			

"Friend, Hinabori is sick."

3	Hinabori	ka	hemeyob	one	ta		tinabone		
	Hinabori	ka	hemeyo	-bone	e taa	a	ti- na	-habone	
	(woman's name)	POSS	medici:	ne INT+F	giv	ve	2SG.S AUX	K INT+F	
	npropf	prt	nf		vt		aux		
tike	2	oko		wata	ati	nar	а	oke	_
ti	- ke '	0-	ka	wata	ati	na	-hara	0-	ke
2S	G.S DECL+F	1SG.POSS	S POSS	dream	say	ΑUΣ	K IP.E+F	1SG.POSS	DECL+F
pr	t	prt		nf	vt	aux	<	prt	
'''G	"Give some medicine for Hinahori" my dream said '								

MANOWARE: DREAM ABOUT A SNAKE

```
4 Ee
          hemeyo
                     ta
                            onabanake
                                                        hima
                           o- na
   ee
          hemevo
                     taa
                                      -habana -ke
                                                        hima
                     give 1SG.S AUX FUT+F
                                                        let's go
   ves
          medicine
                                               DECL+F
   interj nf
                     vt
                            aux
                                                        interi
"All right, I will give some medicine, let's go."
          tokomakibeya
          to- ka
                        -makI
                                   -be
   ee
                                            -va
   1IN.S
          away go/come following IMMED+F now
          vi
   pron
"Let's go there."
6 Habai
           te
                   tai
                              toamake
                              to- ha
                                       -makI
   habai
           tee
                   tai
                   be ahead CH AUX following
   friend 2PL.S
           pron
                   vi
                              aux
"Friend, you go on ahead."
7 Hiba
             oko
                             yama
   hiba
             0-
                      ka
                             yama
   wait
             1SG.POSS POSS
                             thing
   interj
             prt
onakamamatibe
o- to- na- ka
                         -ma -mata
                                           -be
1SG.S away CAUS go/come back short time IMMED+F
"Wait, I'm going to go get my things."
                                                           oko
8 Okoma
                               okoma
                                                                            yama
         to- ka
                       -ma+F
                               0-
                                     to- ka
                                                    -ma+F
                                                           0-
                                                                     ka
                                                                            yama
   1SG.S away go/come back
                               1SG.S away go/come back
                                                           1SG.POSS POSS
                                                                           thing
                                                           prt
                               77 i
onakama
                                    habai
                                                    kanareka
                                             e
                          -ma+F
o- to- na- ka
                                                    ka- na -hare -ka
                                    habai
                                             ee
1SG.S away CAUS go/come back
                                                    COMIT AUX IP.E+M DECL+M
                                    friend yell
                                             vi
                                                    aux
'I went. I went and got my things. My friend yelled.'
 Habai
                  kane
                               habai
                                        otara
                                                ha
                                                      ne
                                                             Habai
                                                                      maka
   habai
           ee
                  ka-
                        na+M
                               habai
                                        otara
                                               haa
                                                      na+M
                                                             habai
                                                                      maka
   friend yell
                  COMIT AUX
                               friend
                                        1EX.O
                                               call
                                                      AUX
                                                             friend
                                                                      snake
           vi
                  aux
                               nm
                                        pron
                                                vt
                                                      aux
                                                                      nf
amake
ama -ke
be DECL+F
'My friend yelled. My friend called to us. "Friend, it's a snake."
10 Habai
                  siba
                                   maka
                                           nabowebona
           awa
                             ne
  habai
           awa
                  siba
                             na+M maka
                                           na- aboha -hibona
   friend wood
                  look for
                             AUX
                                   snake
                                           CAUS die
           nf
                  vt.
                             aux
                                   nf
                                           vt.
                                        oke
okomakeara
                                                       fito
                 -makI
                             -hara
                                                       fito
o- to- ka
                                             ke
                                        0-
1SG.S away go/come following IP.E+F
                                        1SG.S DECL+F
                                                      rush
```

prt

MANOWARE: DREAM ABOUT A SNAKE

onamakeowao-to-na-makIowa1SG.SawayAUXfollowing1SG.Sauxpron

'My friend was looking for a stick to kill the snake. I went rushing there.'

11 Fito onamake maka homahani fito owa o- to- na -makI fito maka homa -hani owa fito 1SG.S away AUX following lie on ground IP.N+F rush snake 1SG.O rush vi aux nf vi pron vi

kana owitiara oke yora yora okana+F to- na -witI -hara 0ke 1SG.S DECL+F 1SG.S away AUX out IP.E+F COMIT AUX jump aux prt vi

'I rushed there. The snake was lying on the ground, and it struck at me, and I jumped away.'

12 *Yora* owitia maka tati tai yora 0to- na -witI+F maka tati tai jump 1SG.S away AUX out snake head step on vi aux nf pn vt

onisara

o- na -risa -hara 1SG.S AUX down IP.E+F

'I jumped away, and I stepped on the snake's head.'

13 Maka tati tai maka tai onisa na -risa+F maka tati tai 0maka tai snake head be ahead 1SG.S AUX down snake step on vi vi nf pn v/t okana oke yorayora onara na+F na -hara ka- \circ ke yora- yora \circ 1SG.S COMIT AUX 1SG.S AUX IP.E+F 1SG.S DECL+F DUP jump vi aux prt

'I stepped on the snake's head. I stomped on the snake, jumping up and down.'

14 Kamina owisi tama neno oke Kamina 0isi tama na -hino 0ke 1SG.POSS leg+F AUX IP.N+M 1SG.POSS DECL+F (woman's name) hold onto npropf pn vt aux prt yama soki va amo ona owatamiha owa na+F o- watami+F soki.NOM ya amo 0thing be dark ADJU sleep 1SG.S AUX 1SG.S dream 1SG.S prt vi aux vi pron

'Kamina was holding my legs while I was sleeping at night, while I was dreaming.'

15 Maka abarake

maka ahaba -hara -ke
snake die IP.E+F DECL+F
nf vi

'The snake died.'

16 *Maka* noki Habai aha homa ota kana ahaba+F homa+F na+F habai maka noki kaotaa die lie on ground 1EX.S wait for COMIT AUX friend snake nf vi pron vi 77 i vt

MANOWARE: DREAM ABOUT A SNAKE

tikamakiya

```
ti- to- ka -makI -yahi
2SG.S away go/come following DIST.IMP+F
```

'The snake died, and was lying there, and we were waiting for it. "Friend, go there."

```
17 Maka
         owa
                 wai
                       ke
  maka
         owa
                 wai
                       na -ke
  snake
         1SG.0
                 bite
                       AUX DECL+F
         pron
  nf
                 vt
                       prt
```

"The snake bit me."

18 *Maka* tiwa wai awine na tiwa maka wai na+F awine AUX seem+F snake 2SG.0 bite vt nf pron aux sec

"Did the snake bite you?"

19 Maka owa wai narake
maka owa wai na -hara -ke
snake 1SG.O bite AUX IP.E+F DECL+F
nf pron vt aux

"The snake bit me."

20	Maka	komakare		oko		wata	ati	nara		0
	maka	koma -ka	-re	0-	ka	wata	ati	na	-hara	0-
	snake	hurt DECL	NEG+F	1SG.POSS	POSS	dream	say	AUX	IP.E+F	1SG.POSS
	nf	vi		prt		nf	vt	aux		prt

'The snake bite didn't hurt, in my dream.'

21	Faya	Kamina	owa	ha	ne	otafiara	
	faya	Kamina	owa	haa	na+M	o- tafi	-hara
	so	(woman's name)	1SG.0	call	AUX	1SG.S wake up	IP.E+F
	conj	npropf	pron	vt	aux	vi	

oke

o- ke 1SG.S DECL+F prt

'Kamina called me, and I woke up.'

22 Fara amake
fara ama -ke
same+F be DECL+F
dem vc

'That's all.'

23 Yaborarake

yabo -ra -hara -ke be long NEG IP.E+F DECL+F vi

'It's not long.'